

Érkezési dátum: 2025 OKT 22.	Szám: 02/282-15/2025.	
Melléklet:	Ügyintéző: KFZ	Előzmény: EP

07/44-14/2025



Előterjesztés

Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat
Képviselő-testülete számára

Előterjesztő: Sátyl Balázs alpolgármester

A képviselő-testületi ülés időpontja: 2025. október 30.

..... sz. napirend

Tárgy: Javaslát nemzetközi együttműködésekkel kapcsolatos döntések meghozatalára

A napirendet **nyilvános** ülésen kell tárgyalni, a **határozatok** elfogadásához **minősített** többség szükséges.

ELŐKÉSZÍTŐ SZERVEZETI EGYSÉG: POLGÁRMESTERI KABINET

KÉSZÍTETTE: PELEK DÁVID ALPOLGÁRMESTERI REFERENS

PÉNZÜGYI FEDEZET IGAZOLÁSA: PÉNZÜGYI FEDEZETET NEM IGÉNYEL

JOGI KONTROLL:

BETERJESZTÉSRE ALKALMAS:

Dr. Bojsza Krisztina
ALJEGYZŐ

Pénzügyi és Tulajdonosi Bizottság véleményezi

Társadalmi Ügyek Bizottság véleményezi

Városfejlesztési, Környezetvédelmi és Közterület-hasznosítási Bizottság véleményezi

-

-

X

Határozati javaslat:

A Városfejlesztési, Környezetvédelmi és Közterület-hasznosítási Bizottság javasolja a Képviselő-testületnek az előterjesztés megtárgyalását

Tisztelt Képviselő-testület!

I. Tényállás és a döntés tartalmának részletes ismertetése

A nemzetközi kapcsolatok erősítése és a városrészek közti együttműködések elősegítése kiemelt jelentőséggel bír egy olyan sokszínű kerület számára, mint Józsefváros. Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat (a továbbiakban: Önkormányzat) célja, hogy ezek a kapcsolatok hozzájáruljanak a kulturális, gazdasági és társadalmi együttműködés szélesítéséhez, tapasztalatcseréhez, valamint a jó gyakorlatok adaptálásához.

1. Az Önkormányzat a 256/2006. (VI.08.) számú határozatával testvérvárosi megállapodást kötött Košice-Západ (Kassa-Nyugat) önkormányzatával (a megállapodás az előterjesztés 1. sz. melléklete). Az elmúlt években a nem aktív testvérvárosi kapcsolat az idei év során újra életre kelt: 2025. májusában az Önkormányzat alpolgármesteri szinten képviseltetve vett részt Kassa-Nyugat

ÉRKEZETT

2025 OKT 22.

18:12

önkormányzatának egyik rendezvényén, majd a képviselő-testület a 171/2025. (VI.26.) számú határozatával úgy döntött, hogy Kassa-Nyugat önkormányzatával közösen kíván indulni az Európai Bizottság által meghirdetett CERV-2025-TOWN-TT – Testvérvárosi program tárgyú pályázaton. Javaslom a testvérvárosi együttműködés megerősítéséről szóló szándéknyilatkozat aláírását annak érdekében, hogy továbbra is ápolni és erősíteni kívánjuk ezt a testvérvárosi köteléket.

2. Bécs város Josefstadt kerülete az Önkormányzattal együtt alapító tagja a 2005. március 18-án megalakult Józsefvárosok Szövetségének. Józsefvárosok Szövetsége, építve az évszázados közös történelmi-kulturális hagyományokra a Közép-Kelet Európában lévő régió városai/városrészei között kíván együttműködést létesíteni. Az utóbbi években a két városrész közti kapcsolat nem volt intenzív, így javaslom Bécs város Josefstadt kerületével együttműködési szándéknyilatkozat aláírását, ami megerősítené a két város elkötelezettségét egymás jobb megismerésére, az intézmények, civil szervezetek, állampolgárok kooperációjára, a kulturális értékek sokoldalú bemutatására, az önkormányzatok tapasztalatcseréjére, közös pályázatok, projektek indítására.
3. Az Üzbég Köztársaság magyarországi nagykövete 2025. március 3-án tett látogatást Józsefváros polgármesterénél azzal a szándékkal, hogy bemutassa az üzbég főváros, Taskent, egyik kerületét, Yunusabadot, és közvetítse a kerület együttműködési megállapodás megkötésére vonatkozó szándékát. Javaslom az együttműködési megállapodás megkötését Taskent város Yunusabad kerületének önkormányzatával. Az együttműködés lehetőséget biztosít arra, hogy Józsefváros új megoldásokat és jó gyakorlatokat ismerjen meg a városfejlesztés, oktatás és kultúra területén. Emellett közös programok és projektek valósíthatóak meg, amelyek mindkét kerület lakóinak előnyére válnak. Egy ilyen kapcsolat hozzájárul Józsefváros nemzetközi kapcsolatrendszerének bővítéséhez, erősíti a kulturális sokszínűséget, és lehetőséget teremt gazdasági és társadalmi együttműködések kialakítására, így a testvérvárosi megállapodás mindkét fél számára hosszú távú előnyöket kínál.

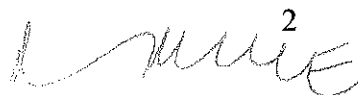
II. A döntés pénzügyi hatása

A döntés pénzügyi fedezetet nem igényel.

III. Jogszabályi környezet

A határozatok elfogadásával kapcsolatban a képviselő-testület jogosult dönteni, mivel a Magyarország helyi önkormányzatairól szóló 2011. évi CLXXXIX. törvény (a továbbiakban: Mötv.) 42. § 6. pontja szerint a képviselő-testület hatásköréből nem ruházható át megállapodás külföldi önkormányzattal való együttműködésről, nemzetközi önkormányzati szervezethez való csatlakozás, abból történő kiválás.

A képviselő-testületnek a Képviselő-testület és Szervei Szervezeti és Működési Szabályzatáról szóló 18/2024. (X.10.) önkormányzati rendelete (a továbbiakban: SZMSZ) 7. § (4) bekezdése szerint a képviselő-testületi előterjesztést –amennyiben az határidőben lehetséges –külön bizottsági előterjesztés készítése vagy erre irányuló előterjesztői szándék nélkül is a bizottság elé lehet terjeszteni azzal, hogy a bizottság bármely előterjesztéssel kapcsolatban javaslatot tehet és véleményt nyilváníthat. Javaslom, hogy a Városfejlesztési, Környezetvédelmi és Közterület-hasznosítási Bizottság előzetesen véleményezze az előterjesztést.



Az Mötv. 46. § (1) bekezdése és az SZMSZ 59. §-a alapján az előterjesztést nyilvános ülésen kell tárgyalni. A határozatok elfogadásához az Mötv. 42. § 6. pont (6. megállapodás külföldi önkormányzattal való együttműködésről, nemzetközi önkormányzati szervezethez való csatlakozás, abból történő kiválás) és Mötv. 50. §-a alapján minősített többség szükséges.

A fenti rendelkezések alapján kérem az alábbi határozatok elfogadását.

Melléklet:

1. számú melléklet: Testvérvárosi megállapodás Košice-Západ (Kassa-Nyugat) önkormányzatával
2. számú melléklet: Szándéknyilatkozat testvérvárosi együttműködés megerősítéséről Kassa-Nyugat önkormányzatával
3. számú melléklet: Szándéknyilatkozat Josefstadt (Bécs VIII. kerülete) és Józsefváros (Budapest VIII. kerülete) együttműködéséről
4. számú melléklet: Nyilatkozat a Józsefvárosok Szövetsége megalakításáról
5. számú melléklet: Együttműködési Megállapodás Taskent város Yunusabad kerület önkormányzatával



I.
HATÁROZATI JAVASLAT

**Budapest Főváros VIII. kerület Józsefváros Képviselő-testületének
..../2025. (.....) számú határozata**

testvérvárosi kapcsolat megerősítéséről Košice-Západ (Kassa–Nyugat) várossal

Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy dönt, hogy

1. Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat megerősíti a testvérvárosi kapcsolatot Košice-Západ (Kassa–Nyugat) várossal;
2. felkéri a polgármestert az előterjesztés 2. sz. melléklete szerinti testvérvárosi együttműködés megerősítéséről szóló szándéknyilatkozat aláírására.

Felelős: polgármester

Határidő: 1. pont esetében: 2025. október 30., 2. pont esetében: 2025. november 7.

A döntés végrehajtását végző szervezeti egység: Polgármesteri Kabinet

II.
HATÁROZATI JAVASLAT

**Budapest Főváros VIII. kerület Józsefváros Képviselő-testületének
..../2025. (.....) számú határozata**

testvérvárosi kapcsolat megerősítéséről Bécs város Josefstadt kerületével

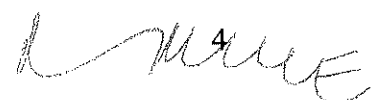
Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy dönt, hogy

1. Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat megerősíti a testvérvárosi kapcsolatot Bécs város Josefstadt kerületével;
2. felkéri a polgármestert az előterjesztés 3. sz. melléklete szerinti testvérvárosi együttműködés megerősítéséről szóló szándéknyilatkozat aláírására.

Felelős: polgármester

Határidő: 1. pont esetében: 2025. október 30., 2. pont esetében: 2025. november 7.

A döntés végrehajtását végző szervezeti egység: Polgármesteri Kabinet



III.
HATÁROZATI JAVASLAT

**Budapest Főváros VIII. kerület Józsefváros Képviselő-testületének
..../2025. (.....) számú határozata**

együttműködési megállapodás megkötéséről Taskent város Yunusabad kerületével

Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy dönt,
hogy

1. Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat együttműködési megállapodást köt Taskent város Yunusabad kerületével az előterjesztés 5. sz. melléklete szerinti tartalommal;
2. felkéri a polgármestert az előterjesztés 5. sz. melléklete szerinti együttműködési megállapodás aláírására.

Felelős: polgármester

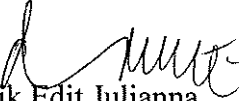
Határidő: 1. pont esetében: 2025. október 30., 2. pont esetében: 2025. november 7.

A döntés végrehajtását végző szervezeti egység: Polgármesteri Kabinet

Budapest, 2025. október ...²².


Sátyl Balázs
alpolgármester

Törvényességi ellenőrzés:


dr. Töröcsik Edit Julianna
jegyző

TESTVÉRVÁROSI MEGÁLLAPODÁS

Budapest Józsefváros Önkormányzata képviselőjében Csécsei Béla polgármester és Kosice- Západ városrész Önkormányzatának képviselőjében PhDr. Pavol Mutafov polgármester testvérvárosi megállapodást kötnek.

I. Bevezetés

A felek a testvérvárosi megállapodás aláírásával kinyilvánítják a településeik közötti hagyományos kapcsolat fejlesztésére és a népek közötti együttműködés elmélyítésére irányuló közös akaratukat.

II. Az együttműködés területei

A felek a kapcsolattartás fő irányait az alábbiakban határozzák meg:

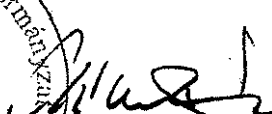
- egészségügy, szociálpolitika, környezetvédelem,
- oktatás, közművelődés, sport,
- közigazgatás, közszolgáltatások szervezése,
- városrehabilitáció, városfejlesztés,
- önkormányzati gazdálkodás,
- szakmai szövetségek közti együttműködés,
- civilszervezetek, idősklubok és iskolák együttműködése.

III. Utószó

- A felek jelen megállapodást határozatlan időre kötik.
- Ezt a Testvérvárosi megállapodást- figyelemmel az önkormányzatok működését meghatározó törvényekre- kölcsönösen képviselő-testületi határozat hagyja jóvá és bontja fel.
- A Testvérvárosi megállapodás a felek ünnepélyes aláírásával lép életbe.

Kassa, 2006. 07.01.


PhDr. Pavol Mutafov
polgármester



Csécsei Béla
polgármester



SZÁNDÉKNYILATKOZAT TESTVÉRVÁROSI EGYÜTTMŰKÖDÉS MEGERŐSÍTÉSÉRŐL

A több évtizedes múltra visszatekintő testvérvárosi kapcsolat Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat és Kassa–Nyugat között a kölcsönös bizalomra, tiszteletre és együttműködésre épül. E kapcsolat mindvégig hozzájárult közösségeink közelebb kerüléséhez, hagyományaink és értékeink megosztásához, valamint baráti szálaink elmélyítéséhez.

Jelen nyilatkozattal ünnepélyesen megerősítjük azon közös akaratunkat, hogy továbbra is ápoljuk és erősítjük ezt a testvérvárosi köteléket. Hisszük, hogy a jövőben is közösen munkálkodhatunk városrészeink fejlődésén, a kölcsönös tapasztalatok megosztásán, valamint azon, hogy kapcsolatunk példát adjon a határokon átívelő barátság és együttműködés erejére.

Budapest, 2025. november 7.

Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi
Önkormányzat

Képviselőtében: Pikó András polgármester

Kassa-Nyugat Önkormányzat

Képviselőtében: Marcel Vrchota
polgármester



DECLARATION OF INTENT ON THE REAFFIRMATION OF TWIN CITY COOPERATION

The twin city relationship between Budapest Józsefváros and Košice-Západ, established several decades ago, has always been founded on mutual trust, respect, and cooperation. This partnership has consistently contributed to bring our communities closer together, to share our traditions and values, and to deepen the bonds of friendship between us.

With this declaration, we solemnly reaffirm our shared commitment to continue nurturing and strengthening this twin city bond. We believe that, in the years ahead, we will continue to work jointly for the development of our districts, the exchange of experiences, and to demonstrate how our relationship stands as a testament to the power of friendship and cooperation across borders.

Budapest, 7 November 2025

Municipality of Józsefváros, VIII district
Budapest

Mayor András Pikó

Municipality of Košice-Západ

Mayor Marcel Vrchota



SZÁNDÉKNYILATKOZAT
JOSEFSTADT, BÉCS VIII. KERÜLETE ÉS JÓZSEFVÁROS, BUDAPEST VIII.
KERÜLETE EGYÜTTMŰKÖDÉSÉRŐL

Josefstadt, Bécs VIII. kerülete és Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat a kölcsönös tisztelet és a közös európai értékek szellemében kinyilvánítja szándékukat a szorosabb együttműködésre. A felek meggyőződése, hogy a kerületek közötti párbeszéd és tapasztalatcsere hozzájárul közösségeik fejlődéséhez, valamint erősíti a két városrész közötti baráti kapcsolatokat.

A felek különösen fontosnak tartják az együttműködést a fenntartható városfejlesztés, a környezetvédelem, a társadalmi kohézió és a kulturális kapcsolatok területén. Közös céljuk, hogy jó gyakorlatok megosztásával, közös programok és kezdeményezések indításával példát mutassanak arra, miként szolgálhatják a helyi közösségek aktívan a zöldebb, élhetőbb és igazságosabb városi jövőt.

Budapest, 2025.11.07.

Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi
Önkormányzat

Képviselőtében: Pikó András polgármester

Bécs Josefstadt Önkormányzat

Képviselőtében: Martin Fabisch
polgármester

 9.



3. Számú melléklet

**DECLARATION OF INTENT
ON THE COOPERATION BETWEEN JOSEFSTADT, VIII DISTRICT OF VIENNA
AND JÓZSEFVÁROS, VIII DISTRICT OF BUDAPEST**

Josefstadt, the VIII District of Vienna, and Józsefváros, the VIII District of Budapest, in the spirit of mutual respect and shared European values, hereby declare their intention to strengthen cooperation. Both parties are convinced that dialogue and the exchange of experiences between the districts will contribute to the development of their communities and reinforce the bonds of friendship between them.

The parties consider cooperation in the fields of sustainable urban development, environmental protection, social cohesion, and cultural relations to be of particular importance. Their common goal is to set an example of how local communities can actively contribute to a greener, more liveable, and more just urban future by sharing best practices, launching joint programs, and fostering joint initiatives.

Budapest, 7 November, 2025

Municipality of Józsefváros, VIII district of
Budapest

Mayor András Pikó

Municipality of Josefstadt, VIII district of
Vienna

Mayor Martin Fabisch


10.

Nyilatkozat

a

Józsefvárosok Szövetsége megalakításáról

Budapest Józsefváros Önkormányzata képviselőjében Csécsei Béla polgármester, Bécs Josefstadt képviselőjében Margit Kostal polgármester asszony, Temesvár képviselőjében Dr. Gheorghe Ciuhandu polgármester megállapodást kötnek a Józsefvárosok Szövetsége megalakításáról.

A Józsefvárosok Szövetsége, építve az évszázados közös történelmi-kulturális hagyományokra, Közép-Kelet Európában az átalakulóban lévő régió városai /városrészei/ között létesít együttműködést. Városainkat és polgárainkat az egységesülő Európában sok minden köti össze, ami egy kibontakozó és virágzó kapcsolatrendszer alapja és működtetője lehet.

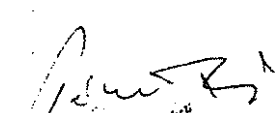
A többoldalú kapcsolatok az Európai Unióban fontosnak tartott értékek mentén lehetőségeket teremtenek egymás jobb megismerésére, az intézmények, civil szervezetek, állampolgárok együttműködésére, a kulturális értékek sokoldalú bemutatására, az önkormányzatok tapasztalatcseréjére, közös pályázatok, projektek indítására.

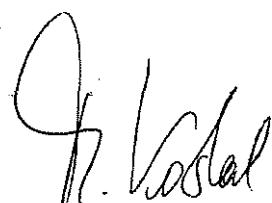
Az aláírók – önkormányzataik képviselőjében – részt vesznek a Józsefvárosok Szövetsége megalakításában, egyetértenek annak célkitűzéseivel, és – anyagi támogatást is nyújtva – részt vállalnak a közös tervek, programok megvalósításában.

További csatlakozókat is szívesen látnak, amennyiben azok vállalják a megállapodásban foglaltakat.

Jelen Nyilatkozat aláírását követően a felek 2005. december 31-ig kidolgozzák az együttműködés konkrét formáira vonatkozó részletes megállapodások tervezetét.

Budapest, 2005. március 18.


Csécsei Béla
Polgármester
Budapest, Józsefváros


Margit Kostal
polgármester
Bécs, Josefstadt


Dr. Gheorghe Ciuhandu
polgármester
Temesvár, Románia
képviselőjében
Adrian Orza
alpolgármester

12
 5. 03.2011 yllit

Együttműködési Megállapodás amely létrejött	Memorandum of Understanding between	Ҳамкорлик тўғрисидаги Меморандуми Ўзбекистон Республикаси Тошкент
--	--	---

Ўзбекистан Кўтársasága, Taskent város, Yunusabad kerület Önkormányzat	the Municipality of Yunusabad district, Tashkent City of the Republic of Uzbekistan	шаҳри, Юнусобод тумани ҳокимлиги ва Венгрия Булапешт шаҳри VIII округ — Жожефварош тумани
--	--	--

és	and	муниципалитети
Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat között	the Municipality of VIII. District Józsefváros of Budapest City on the	ҳамкорлик муносабатларини ўрнатиш хақида

partnerségi kapcsolatok létrehozásáról	Establishment of Partnership Relations	
A Taskent város Yunusabad kerületének Önkormányzata és Budapest Főváros, VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat (a továbbiakban Felek),	The Municipality of Yunusabad district, Tashkent City of the Republic of Uzbekistan and the Municipality of VIII. District Józsefváros of Budapest City hereinafter referred to as the "Parties",	Ўзбекистон Республикаси Тошкент шаҳри Юнусобод тумани ҳокимлиги ва Венгрия Булапешт шаҳри VIII округи — Жожефварош тумани муниципалитети (кейинги ўринларда "Томонлар" деб аталади)

- | | | |
|---|---|---|
| - Figyelembe véve, hogy a két ország
gazdasági, társadalmi és kulturális
fejlődésében mindkét kerület
egyenrangú szerepet tölt be, | - Being the districts of equal importance
in the economic, social and cultural
development of the two countries, | - Икки мамлакатнинг иқтисодий,
ижтимоий ва маданий тараққиётида
тенг аҳамиятга эга бўлган туманлар
сифатида, |
| - Készen állva arra, hogy partnerségi
kapcsolatokat hozzanak létre
Yunusabad kerület (Taskent) és
Budapest, | - Willing to establish partnership
relations between Yunusabad district,
Tashkent and Józsefváros, 8 district,
Budapest, | - Тошкент шаҳрининг Юнусобод
тумани ва Булапешт шаҳрининг VIII
округи — Жожефварош тумани
ўртасида ҳамкорлик |

Józsefváros (VIII. kerület, Budapest)
között,

муносабатларини ўрнатиш истагида
 бўлиб,

az alábbiakban állapodtak meg:

Have agreed as follows:

Кўйилгилар тўғрисида келишиб олдилар:



1. cikkely

Article 1

1-модда

A Felek jelen Együttműködési Megállapodás (a továbbiakban Megállapodás) keretében, valamint saját államaik jogszabályainak megfelelően együttműködhetnek a gazdaság, beruházás, oktatás, egészségügy, turizmus, sport, kultúra és művészet területén, kölcsönösen előnyös alapon, a kölcsönös tisztelet és megértés elveit követve.

The Parties within the framework of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the “Agreement”) and in accordance with the legislation of their respective states may cooperate in sphere of economics, investment, education, health, tourism, sports, culture and art on a mutually beneficial basis, following the principles of mutual respect and understanding.

Томонлар ушбу Англашув Меморандуми (кейинги ўринларда “Ўбитим” деб аталади) доирасида ва ўз давлатларининг амалдати қонунчилигига мувофиқ ҳолда иқтисодиёт, инвестиция, экспорт таълим, соғлиқни сақлаш, туризм, спорт, маданият ва санъат соҳаларида ўзаро манфаатли асосда, ўзаро ҳурмат ва тушуниш таъминлирига амал қилган ҳолда ҳамкорлик қилишлари мумкин.

2. cikkely

Article 2

2-модда

A Felek törekszenek gazdasági kapcsolatok kiértékelésére. A városaikban az ipar és a szolgáltató szektorban tevékenykedő vállalkozások együttműködésének előmozdítására törekednek, annak érdekében,

The Parties strive to establish economic relations. They aim to promote cooperation between businesses operating in the industrial and service sectors in their cities, in order to

Томонлар иқтисодий алоқаларни йўлга қўйишга интиладилар. Улар ўз шаҳарларида саноат ва хизмат кўрсатиш соҳаларида фаоллият юритаётган корхоналар ўртасида ҳамкорликни

hogy hozzájáruljanak a két város gazdasági fejlődéséhez.

contribute to the economic development of both municipalities.

ривожлантиришга қаратилган сазй-харақатлари, ақли шаҳар ва сунъий интеллектни жорий қилиш бўйича илғор тажрибагаларни ўрганишни амалга оширадilar. Бу орқали ҳар икки ҳудуднинг иқтисодий ривожига ҳисса қўлишни мақсад қилганлар.

3. cikkely

Article 3

3-модда

A Felek együttműködhetnek a turizmus területén, hogy polgárai megismerhessék a két város kulturális és történelmi örökségét, nevezetességait és hagyományait.

The Parties may develop cooperation in the field of tourism in order to introduce citizens of the cities of the Parties with the cultural and historical heritage, sights and traditions of both cities.

Томонлар туризм соҳасида ҳамкорлиқни ривожлантиришлари мумкин. Бу орқали ҳар икки шаҳар фуқароларига икки томоннинг маданий ва тарихий мероси, диққатга сазовор жойлари ҳамда анъаналари билан танилиш имкониятини яратиш кўзда тутилади.

4. cikkely

Article 4

4-модда

A Felek erősíthetik kapcsolataikat a sport, kultúra és művészet területén, és in támogatniják kulturális napok, may support cultural days, sports events, sportesemények, nemzeti művészeti kiállítások, filmfesztiválok, valamint színházi előadások cseréjének megszervezését.

The Parties may strengthen bilateral relations in the spheres of sport, culture and art, and may support cultural days, sports events, national art exhibitions, film festivals and the exchange of theatre staging.

Томонлар спорт, маданият ва санъат соҳаларидаги икки томонлама алоқаларни мустаҳкамлашлари мумкин ҳамда маданий кунлар, спорт тадбирлари, миллий санъат кўргазмалари, кинофестиваллар ва театр сахна асарлари

алмашинувини ташкил этишни кўллаб-
куватлашлари мумкин.

5. cikkeу

Felek megfelelő intézkedéseket tehetnek az oktatás és egészségügy területén történő együttműködés elősegítése érdekében.

The Parties may take the necessary measures for the interaction in the spheres of education and health.

Article 5

5-молда

Томонлар таълим ва соғлиқни сақлаш соҳаларида ҳамкорликни амалга ошириш учун зарур чора-тадбирларни кўришлари мумкин.

6. cikkeу

A jelen Megállapodás alkalmazásából vagy a jelen Megállapodás eredő bármilyen vitás kérdést vagy nézeteltérést a Felek tárgyalás és konzultáció útján rendeznek.

Any dispute and disagreements arising from application or interpretation of the provisions of this Agreement will be settled through negotiations and consultations between the Parties.

Article 6

6-молда

Ушбу Битим қоидаларини қўллаш ёки талқин қилиш жараёнида юзга келиши мумкин бўлган ҳар қандай низо ва келишмовчиликлар Томонлар ўртасида музокаралар ва маслаҳатлар орқали ҳал этилади.

7. cikkely

Article 7

7-модда

Jelen Megállapodás aláírásának napjától lép hatályba, és 5, azaz öt évig marad érvényben. Az érvényességi idő lejártá után automatikusan meghosszabbodik további 5, azaz öt évre kivéve, ha valamelyik Fél legalább 6, azaz hat hónappal a lejárat előtt írásban nem értesíti a másik Félet megszüntetési szándékáról.

This Agreement will take into effect from the date of its signature and will remain valid for the period of five (5) years. It will automatically be extended for further five (5) year-periods unless either Party notifies in writing the other not less than six (6) months prior to the expiration of the Agreement about its intention to terminate it.

Ушбу Битим имзоланган кундан бошлаб куча киради ва беш (5) йил давомида амал қилади. Агар Томонлардан бири Битимнинг амал қилиш муддати тугашидан камида олти (6) ой олдин бошқа Томонни ёзма равишда бекор қилиш нияти хақида хабардор этмаса, Битим автоматик равишда яна беш (5) йил муддатга узайтирилади.

A Megállapodás megszüntetése nem érinti azokat a programokat és projekteket, amelyek annak érvényessége alatt indítottak el, és amelyek a megszűnés időpontjáig nem zártultak le.

The termination of this Agreement will not influence the implementation of the programs and projects started in the period of its validity and not finished by the date of its termination.

Битимнинг амал қилишини тугатиш, унинг амал қилиш даврида бошланган ва тугатиш вақтига қадар якунланмаган дастурлар ҳамда лойиҳаларнинг ижросига таъсир кўрсатмайди.

A Megállapodás két eredeti példányban, üzбэг, magyar és angol nyelven készült, mindhárom szöveg egyformán hiteles. Értelmezési eltérés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

This Agreement has been prepared in two original copies in Uzbek, Hungarian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

Ушбу Битим ўзбек, венгер ва инглиз тилларида икки асл нусхада тузилган бўлиб, барча матнлар бир хил юридик қучқа эга. Агар талқинда фарқ юзата келса, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

Budapest, 2025. november 7.

Budapest, November 7, 2025.

Будапешт, 2025 йил 7 ноябр.

.....
Budapest Főváros VIII. kerület
Józsefvárosi Önkormányzat
Képviseletében: Plikó András
polgármester

.....
For the Municipality of Józsefváros,
8 district of Budapest City, Hungary
Mayor András Plikó

.....
Венгрия Будапешт шаҳри VIII округи
— Жозефварош тумани
муниципалитети номи билан
Туман мэри — Андраш Пико

.....
Ўзбэг Көзтәрсәсәг fővárosa, Taskent
város Yunusabad kerületének
önkormányzata
Képviseletében:
Bokhadir Abduvaliyev polgármester

.....
For Municipality of Yunusabad district,
Tashkent City of the Republic of
Uzbekistan
Mayor Bokhadir Abduvaliyev

.....
Ўзбекистон Республикаси Тошкент
шаҳри Юнусобод тумани ҳокимлиги
номи билан
Туман ҳокими — Боҳадир Абдувалдиев